

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Lamentations

- 1 先前滿有人民的城、現在何竟獨坐、先前在列國中為大的、現在竟如寡婦。先前在諸省中為王后的、現在成為進貢的。

**How does the city sit solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces is become tributary!**

**How hath she sat alone, The city abounding with people! She hath been as a widow, The mighty among nations! Princes among provinces, She hath become tributary!**

- 2 他夜間痛哭、淚流滿腮。在一切所親愛的中間、沒有一個安慰他的。他的朋友、都以詭詐待他、成為他的仇敵。

**She weeps sore in the night, and her tears are on her cheeks; Among all her lovers she has none to comfort her: All her friends have dealt treacherously with her; they are become her enemies.**

**She weepeth sore in the night, And her tear [is] on her cheeks, There is no comforter for her out of all her lovers, All her friends dealt treacherously by her, They have been to her for enemies.**

- 3 猶大因遭遇苦難、又因多服勞苦、就遷到外邦。他住在列國中、尋不著安息。追逼他的都在狹窄之地將他追上。

**Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude; She dwells among the nations, she finds no rest: All her persecutors overtook her within the straits.**

**Removed hath Judah because of affliction, And because of the abundance of her service; She hath dwelt among nations, She hath not found rest, All her pursuers have overtaken her between the straits.**

- 4 錫安的路徑、因無人來守聖節就悲傷。他的城門淒涼、他的祭司歎息。他的處女受艱難、自己也愁苦。

**The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; All her gates are desolate, her priests do sigh: Her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness.**

**The ways of Zion are mourning, Without any coming at the appointed time, All her gates are desolate, her priests sigh, Her virgins are afflicted -- and she hath bitterness.**

- 5 他的敵人為首，他的仇敵亨通，因耶和華為他許多的罪過，使他受苦，他的孩童被敵人擄去。

**Her adversaries are become the head, her enemies prosper; For Yahweh has afflicted her for the multitude of her transgressions: Her young children are gone into captivity before the adversary.**

**Her adversaries have become chief, Her enemies have been at ease, For Jehovah hath afflicted her, For the abundance of her transgressions, Her infants have gone captive before the adversary.**

- 6 錫安城〔城原文作女子下同〕的威榮、〔城原文作女子下同〕全都失去，他的首領、像找不著草場的鹿、在追趕的人前、無力行走。

**From the daughter of Zion all her majesty is departed: Her princes are become like harts that find no pasture, They are gone without strength before the pursuer.**

**And go out from the daughter of Zion doth all her honour, Her princes have been as harts -- They have not found pasture, And they go powerless before a pursuer.**

- 7 耶路撒冷在困苦窘迫之時、就追想古時一切的樂境。他百姓落在敵人手中、無人救濟，敵人看見、就因他的荒涼嗤笑。

**Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that were from the days of old: When her people fell into the hand of the adversary, and none did help her, The adversaries saw her, they did mock at her desolations.**

**Remembered hath Jerusalem [In] the days of her affliction and her mournings, all her desirable things that were from the days of old, In the falling of her people into the hand of an adversary, And she hath no helper; Seen her have adversaries, They have laughed at her cessation.**

- 8 耶路撒冷大大犯罪，所以成為不潔之物，素來尊敬他的、見他赤露就都藐視他，他自己也歎息退後。

**Jerusalem has grievously sinned; therefore she is become as an unclean thing; All who honored her despise her, because they have seen her nakedness: Yes, she sighs, and turns backward.**

**A sin hath Jerusalem sinned, Therefore impure she hath become, All who honoured her have esteemed her lightly, For they have seen her nakedness, Yea, she herself hath sighed and turneth backward.**

- 9 他的污穢是在衣襟上，他不思想自己的結局，所以非常的敗落、無人安慰他。他說、耶和華阿、求你看我的苦難、因為仇敵誇大。

**Her filthiness was in her skirts; she didn't remember her latter end; Therefore is she come down wonderfully; she has no comforter: See, Yahweh, my affliction; for the enemy has magnified himself.**

**Her uncleanness [is] in her skirts, She hath not remembered her latter end, And she cometh down wonderfully, There is no comforter for her. See, O Jehovah, mine affliction, For exerted himself hath an enemy.**

- 10 敵人伸手、奪取他的美物，他眼見外邦人進入他的聖所，論這外邦人你會吩咐不可入你的會中。

**The adversary has spread out his hand on all her pleasant things: For she has seen that the nations are entered into her sanctuary, Concerning whom you did command that they should not enter into your assembly.**

**His hand spread out hath an adversary On all her desirable things, For she hath seen -- Nations have entered her sanctuary, Concerning which Thou didst command, `They do not come into the assembly to thee.`**

- 11 他的民都歎息、尋求食物。他們用美物換糧食、要救性命。他們說、耶和華阿、求你觀看、因為我甚是卑賤。

**All her people sigh, they seek bread; They have given their pleasant things for food to refresh the soul: Look, Yahweh, and see; for I am become abject.**

**All her people are sighing -- seeking bread, They have given their desirable things For food to refresh the body; See, O Jehovah, and behold attentively, For I have been lightly esteemed.**

- 12 你們一切過路的人哪、這事你們不介意麼。你們要觀看、有像這臨到我的痛苦沒有、就是耶和華在他發烈怒的日子使我所受的苦。

**Is it nothing to you, all you who pass by? Look, and see if there be any sorrow like my sorrow, which is brought on me, With which Yahweh has afflicted [me] in the day of his fierce anger.**

**[Is it] nothing to you, all ye passing by the way? Look attentively, and see, If there is any pain like my pain, That He is rolling to me? Whom Jehovah hath afflicted In the day of the fierceness of His anger.**

- 13 他從高天使火進入我的骨頭、剋制了我。他鋪下網羅、絆我的腳、使我轉回。他使我終日淒涼發昏。

**From on high has he sent fire into my bones, and it prevails against them; He has spread a net for my feet, he has turned me back: He has made me desolate and faint all the day.**

**From above He hath sent fire into my bone, And it subdueth it, He hath spread a net for my feet, He hath turned me backward, He hath made me desolate -- all the day sick.**

- 14 我罪過的軛、是他手所綁的、猶如軛繩縛在我頸項上。他使我的力量衰敗。主將我交在我所不能敵擋的人手中。

**The yoke of my transgressions is bound by his hand; They are knit together, they are come up on my neck; he has made my strength to fail: The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.**

**Bound hath been the yoke of my transgressions by His hand, They are wrapped together, They have gone up on my neck, He hath caused my power to stumble, The Lord hath given me into hands, I am not able to rise.**

- 15 主輕棄我中間的一切勇士、招聚多人〔原文作大會〕攻擊我、要壓碎我的少年人。主將猶大居民踹下、像在酒醉中一樣。

**The Lord has set at nothing all my mighty men in the midst of me; He has called a solemn assembly against me to crush my young men: The Lord has trodden as in a winepress the virgin daughter of Judah.**

**Trodden down all my mighty ones hath the Lord in my midst, He proclaimed against me an appointed time, To destroy my young men, A wine-press hath the Lord trodden, To the virgin daughter of Judah.**

- 16 我因這些事哭泣。我眼淚汪汪。因為那當安慰我、救我性命的、離我甚遠。我的兒女孤苦、因為仇敵得了勝。

**For these things I weep; my eye, my eye runs down with water; Because the comforter who should refresh my soul is far from me: My children are desolate, because the enemy has prevailed.**

**For these I am weeping, My eye, my eye, is running down with waters, For, far from me hath been a comforter, Refreshing my soul, My sons have been desolate, For mighty hath been an enemy.**

- 17 錫安舉手、無人安慰。耶和華論雅各已經出令、使四圍的人作他仇敵。  
耶路撒冷在他們中間、像不潔之物。

**Zion spreads forth her hands; there is none to comfort her; Yahweh has commanded concerning Jacob, that those who are round about him should be his adversaries: Jerusalem is among them as an unclean thing.**

**Spread forth hath Zion her hands, There is no comforter for her, Jehovah hath charged concerning Jacob, His neighbours [are] his adversaries, Jerusalem hath become impure among them.**

- 18 耶和華是公義的。他這樣待我、是因我違背他的命令。眾民哪、請聽我的話、看我的痛苦、我的處女和少年人、都被擄去。

**Yahweh is righteous; for I have rebelled against his commandment: Please hear all you peoples, and see my sorrow: My virgins and my young men are gone into captivity.**

**Righteous is Jehovah, For His mouth I have provoked. Hear, I pray you, all ye peoples, and see my pain, My virgins and my young men have gone into captivity.**

- 19 我招呼我所親愛的、他們卻愚弄我。我的祭司和長老、正尋求食物救性命的時候、就在城中絕氣。

**I called for my lovers, [but] they deceived me: My priests and my elders gave up the spirit in the city, While they sought them food to refresh their souls.**

**I called for my lovers, they -- they have deceived me, My priests and my elders in the city have expired; When they have sought food for themselves, Then they give back their soul.**

- 20 耶和華阿、求你觀看、因為我在急難中。我心腸擾亂。我心在我裡面翻轉。因我大大悖逆。在外刀劍使人喪子、在家猶如死亡。

**See, Yahweh; for I am in distress; my heart is troubled; My heart is turned within me; for I have grievously rebelled: Abroad the sword bereaves, at home there is as death.**

**See, O Jehovah, for distress [is] to me, My bowels have been troubled, Turned hath been my heart in my midst, For I have greatly provoked, From without bereaved hath the sword, In the house [it is] as death.**

- 21 聽見我歎息的有人。安慰我的卻無人。我的仇敵、都聽見我所遭的患難。因你作這事他們都喜樂。你必使你報告的日子來到、他們就像我

**They have heard that I sigh; there is none to comfort me; All my enemies have heard of my trouble; they are glad that you have done it: You will bring the day that you have proclaimed, and they shall be like me.**

**They have heard that I have sighed, There is no comforter for me, All my enemies have heard of my calamity, They have rejoiced that Thou hast done [it], Thou hast brought in the day Thou hast called, And they are like to me.**

- 22 願他們的惡行、都呈在你面前。你怎樣因我的一切罪過待我、求你照樣待他們。因我歎息甚多、心中發昏。

**Let all their wickedness come before you; Do to them, as you have done to me for all my transgressions: For my sighs are many, and my heart is faint.**

**Come in doth all their evil before Thee, And one is doing to them as Thou hast done to me, For all my transgressions, For many [are] my sighs, and my heart [is] sick!**



- 1 主何竟發怒、使黑雲遮蔽錫安城。他將以色列的華美、從天扔在地上、在他發怒的日子、並不記念自己的腳凳。

**How has the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down from heaven to the earth the beauty of Israel, And hasn't remembered his footstool in the day of his anger.**

**How doth the Lord cloud in His anger the daughter of Zion, He hath cast from heaven [to] earth the beauty of Israel, And hath not remembered His footstool in the day of His anger.**

- 2 主吞滅雅各一切的住處、並不顧惜、他發怒傾覆猶大民的保障、使這保障坍塌在地。他辱沒這國、和其中的首領。

**The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob, and has not pitied: He has thrown down in his wrath the strongholds of the daughter of Judah; He has brought them down to the ground; he has profaned the kingdom and the princes of it.**

**Swallowed up hath the Lord, He hath not pitied any of the pleasant places of Jacob, He hath broken down in His wrath The fortresses of the daughter of Judah, He hath caused to come to the earth, He polluted the kingdom and its princes.**

- 3 他發烈怒、把以色列的角、全然砍斷、在仇敵面前收回右手。他像火燄四圍吞滅、將雅各燒燬。

**He has cut off in fierce anger all the horn of Israel; He has drawn back his right hand from before the enemy: He has burned up Jacob like a flaming fire, which devours round about.**

**He hath cut off in the heat of anger every horn of Israel, He hath turned backward His right hand From the face of the enemy, And He burneth against Jacob as a flaming fire, It hath devoured round about.**

- 4 他張弓、好像仇敵。他站著舉起右手、如同敵人、將悅人眼目的、盡行殺戮。在錫安百姓的帳棚上、倒出他的忿怒像火一樣。

**He has bent his bow like an enemy, he has stood with his right hand as an adversary, Has killed all that were pleasant to the eye: In the tent of the daughter of Zion he has poured out his wrath like fire.**

**He hath trodden His bow as an enemy, Stood hath His right hand as an adversary, And He slayeth all the desirable ones of the eye, In the tent of the daughter of Zion, He hath poured out as fire His fury.**

- 5 主如仇敵吞滅以色列、和錫安的一切宮殿、拆毀百姓的保障、在猶大民中、加增悲傷哭號。

**The Lord is become as an enemy, he has swallowed up Israel; He has swallowed up all her palaces, he has destroyed his strongholds; He has multiplied in the daughter of Judah mourning and lamentation.**

**The Lord hath been as an enemy, He hath swallowed up Israel, He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed His fortresses, And He multiplieth in the daughter of Judah Mourning and moaning.**

- 6 他強取自己的帳幕、好像是園中的窩棚、毀壞他的聚會之處、耶和華使聖節和安息日、在錫安都被忘記、又在怒氣的憤恨中、藐視君王和

**He has violently taken away his tent, as if it were of a garden; he has destroyed his place of assembly: Yahweh has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion, Has despised in the indignation of his anger the king and the priest.**

**And He shaketh as a garden His tabernacle, He hath destroyed His appointed place, Jehovah hath forgotten in Zion the appointed time and sabbath, And despiseth, in the indignation of His anger, king and priest.**

- 7 耶和華丟棄自己的祭壇、憎惡自己的聖所、將宮殿的牆垣交付仇敵。他們在耶和華的殿中喧嚷、像在聖會之日一樣。

**The Lord has cast off his altar, he has abhorred his sanctuary; He has given up into the hand of the enemy the walls of her palaces: They have made a noise in the house of Yahweh, as in the day of a solemn assembly.**

**The Lord hath cast off His altar, He hath rejected His sanctuary, He hath shut up into the hand of the enemy The walls of her palaces, A noise they have made in the house of Jehovah Like a day of appointment.**

- 8 耶和華定意拆毀錫安的城牆。他拉了準繩、不將手收回、定要毀滅。他使外郭和城牆都悲哀、一同衰敗。

**Yahweh has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He has stretched out the line, he has not withdrawn his hand from destroying; He has made the rampart and wall to lament; they languish together.**

**Devised hath Jehovah to destroy the wall of the daughter of Zion, He hath stretched out a line, He hath not turned His hand from destroying, And He causeth bulwark and wall to mourn, Together -- they have been weak.**

- 9 錫安的門、都陷入地內。主將他的門門毀壞、折斷。他的君王和首領落在沒有律法的列國中。他的先知不得見耶和華的異象。

**Her gates are sunk into the ground; he has destroyed and broken her bars: Her king and her princes are among the nations where the law is not; Yes, her prophets find no vision from Yahweh.**

**Sunk into the earth have her gates, He hath destroyed and broken her bars, Her king and her princes [are] among the nations, There is no law, also her prophets Have not found vision from Jehovah.**

- 10 錫安城的長老坐在地上默默無聲。他們揚起塵土、落在頭上、腰束麻布。耶路撒冷的處女、垂頭至地。

**The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they keep silence; They have cast up dust on their heads; they have girded themselves with sackcloth: The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.**

**Sit on the earth -- keep silent do the elders of the daughter of Zion, They have caused dust to go up on their head, They have girded on sackcloth, Put down to the earth their head have the virgins of Jerusalem.**

- 11 我眼中流淚、以致失明。我的心腸擾亂、肝膽塗地。都因我眾民遭毀滅、又因孩童和喫奶的在城內街上發昏。

**My eyes do fail with tears, my heart is troubled; My liver is poured on the earth, because of the destruction of the daughter of my people, Because the young children and the infants swoon in the streets of the city.**

**Consumed by tears have been my eyes, Troubled have been my bowels, Poured out to the earth hath been my liver, For the breach of the daughter of my people; In infant and suckling being feeble, In the broad places of the city,**

- 12 那時、他們在城內街上發昏、好像受傷的、在母親的懷裡、將要喪命、對母親說、穀酒在那裡呢。

**They tell their mothers, Where is grain and wine? When they swoon as the wounded in the streets of the city, When their soul is poured out into their mothers` bosom.**

**To their mothers they say, `Where [are] corn and wine?` In their becoming feeble as a pierced one In the broad places of the city, In their soul pouring itself out into the bosom of their mothers.**

- 13 耶路撒冷的民哪、我可用甚麼向你證明呢。我可用甚麼與你相比呢。錫安的民哪、我可拿甚麼和你比較、好安慰你呢。因為你的裂口大如海、誰能醫治你呢。

**What shall I testify to you? what shall I liken to you, daughter of Jerusalem?  
What shall I compare to you, that I may comfort you, virgin daughter of Zion?  
For your breach is great like the sea: who can heal you?**

**What do I testify [to] thee, what do I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What do I equal to thee, and I comfort thee, O virgin daughter of Zion? For great as a sea [is] thy breach, Who doth give healing to thee?**

- 14 你的先知為你見虛假和愚昧的異象、並沒有顯露你的罪孽、使你被擄的歸回。卻為你見虛假的默示、和使你被趕出本境的緣故。

**Your prophets have seen for you false and foolish visions; They have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, But have seen for you false oracles and causes of banishment.**

**Thy prophets have seen for thee a false and insipid thing, And have not revealed concerning thine iniquity, To turn back thy captivity, And they see for thee false burdens and causes of expulsion.**

- 15 凡過路的、都向你拍掌。他們向耶路撒冷城、嗤笑搖頭、說、難道人所稱為全美的。稱為全地所喜悅的、就是這城麼。

**All that pass by clap their hands at you; They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying], Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?**

**Clapped hands at thee have all passing by the way, They have hissed – and they shake the head At the daughter of Jerusalem: `Is this the city of which they said: The perfection of beauty, a joy to all the land?`**

- 16 你的仇敵、都向你大大張口。他們嗤笑、又切齒、說、我們吞滅他、這真是我們所盼望的日子臨到了。我們親眼看見了。

**All your enemies have opened their mouth wide against you; They hiss and gnash the teeth; they say, We have swallowed her up; Certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.**

**Opened against thee their mouth have all thine enemies, They have hissed, yea, they gnash the teeth, They have said: `We have swallowed [her] up, Surely this [is] the day that we looked for, We have found -- we have seen.`**

- 17 耶和華成就了他所定的、應驗了他古時所命定的。他傾覆了、並不顧惜、使你的仇敵向你誇耀、使你敵人的角、也被高舉。

**Yahweh has done that which he purposed; he has fulfilled his word that he commanded in the days of old; He has thrown down, and has not pitied: He has caused the enemy to rejoice over you; he has exalted the horn of your adversaries.**

**Jehovah hath done that which He devised, He hath fulfilled His saying That He commanded from the days of old, He hath broken down and hath not pitied, And causeth an enemy to rejoice over thee, He lifted up the horn of thine adversaries.**

- 18 錫安民的心哀求主。錫安的城牆阿、願你流淚如河、晝夜不息。願你眼中的瞳人、淚流不止。

**Their heart cried to the Lord: wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; Give yourself no respite; don't let the apple of your eye cease.**

**Cried hath their heart unto the Lord; O wall of the daughter of Zion, Cause to go down as a stream tears daily and nightly, Give not rest to thyself, Let not the daughter of thine eye stand still.**

- 19 夜間、每逢交更的時候要起來呼喊、在主面前傾心如水。你的孩童在各市口上受餓發昏。你要為他們的性命向主舉手禱告。

**Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; Pour out your heart like water before the face of the Lord: Lift up your hands toward him for the life of your young children, that faint for hunger at the head of every street.**

**Arise, cry aloud in the night, At the beginning of the watches. Pour out as water thy heart, Over against the face of the Lord, Lift up unto Him thy hands, for the soul of thine infants, Who are feeble with hunger at the head of all out-places.**

- 20 耶和華阿、求你觀看、見你向誰這樣行。婦人豈可喫自己所生育手裡所搖弄的嬰孩麼。祭司和先知、豈可在主的聖所中被殺戮麼。

**Look, Yahweh, and see to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be killed in the sanctuary of the Lord?**

**See, O Jehovah, and look attentively, To whom Thou hast acted thus, Do women eat their fruit, infants of a handbreadth? Slain in the sanctuary of the Lord are priest and prophet?**

- 21 少年人和老年人、都在街上躺臥、我的處女和壯丁、都倒在刀下。你發怒的日子、殺死他們。你殺了、並不顧惜。

**The youth and the old man lie on the ground in the streets; My virgins and my young men are fallen by the sword: You have killed them in the day of your anger; you have slaughtered, [and] not pitied.**

**Lain on the earth [in] out-places have young and old, My virgins and my young men have fallen by the sword, Thou hast slain in a day of Thine anger, Thou hast slaughtered -- Thou hast not pitied.**

- 22 你招聚四圍驚嚇我的、像在大會的日子招聚人一樣。耶和華發怒的日子、無人逃脫、無人存留。我所搖弄所養育的嬰孩、仇敵都殺淨了。

**You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors      on every side;  
There was none that escaped or remained in the day of Yahweh`s anger: Those that  
I have dandled and brought up has my enemy consumed.**

**Thou dost call as [at] a day of appointment, My fears from round about, And there  
hath not been in the day of the anger of Jehovah, An escaped and remaining one,  
They whom I stretched out and nourished, My enemy hath consumed!**

- 1 我是因耶和華忿怒的杖、遭遇困苦的人。

**I am the man that has seen affliction by the rod of his wrath.**

**I [am] the man [who] hath seen affliction By the rod of His wrath.**

- 2 他引導我、使我行在黑暗中、不行在光明裡。

**He has led me and caused me to walk in darkness, and not in light.**

**Me He hath led, and causeth to go [in] darkness, and without light.**

- 3 他真是終日再三反手攻擊我。

**Surely against me he turns his hand again and again all the day.**

**Surely against me He turneth back, He turneth His hand all the day.**

- 4 他使我的皮肉枯乾。他折斷〔或作壓傷〕我的骨頭。

**My flesh and my skin has he made old; he has broken my bones.**

**He hath worn out my flesh and my skin. He hath broken my bones.**



5 他築壘攻擊我、用苦楚〔原文作苦膽〕和艱難圍困我。

**He has built against me, and compassed me with gall and travail.**

**He hath built up against me, And setteth round poverty and weariness.**

6 他使我住在幽暗之處、像死了許久的人一樣。

**He has made me to dwell in dark places, as those that have been long dead.**

**In dark places He hath caused me to dwell, As the dead of old.**

7 他用籬笆圍住我、使我不能出去。他使我的銅鍊沉重。

**He has walled me about, that I can't go forth; he has made my chain heavy.**

**He hath hedged me about, and I go not out, He hath made heavy my fetter.**

8 我哀號求救、他使我的禱告、不得上達。

**Yes, when I cry, and call for help, he shuts out my prayer.**

**Also when I call and cry out, He hath shut out my prayer.**

9 他用鑿過的石頭、擋住我的道。他使我的路彎曲。

**He has walled up my ways with hewn stone; he has made my paths crooked.**

**He hath hedged my ways with hewn work, My paths He hath made crooked.**

10 他向我如熊埋伏、如獅子在隱密處。

**He is to me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.**

**A bear lying in wait He [is] to me, A lion in secret hiding-places.**

11 他使我轉離正路、將我撕碎、使我淒涼。

**He has turned aside my ways, and pulled me in pieces; he has made me desolate.**

**My ways He is turning aside, and He pulleth me in pieces, He hath made me a desolation.**

12 他張弓將我當作箭靶子。

**He has bent his bow, and set me as a mark for the arrow.**

**He hath trodden His bow, And setteth me up as a mark for an arrow.**

13 他把箭袋中的箭、射入我的肺腑。

**He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.**

**He hath caused to enter into my reins The sons of His quiver.**

14 我成了眾民的笑話，他們終日以我為歌曲。

**I am become a derision to all my people, and their song all the day.**

**I have been a derision to all my people, Their song all the day.**

15 他用苦楚充滿我、使我飽用茵蔯。

**He has filled me with bitterness, he has sated me with wormwood.**

**He hath filled me with bitter things, He hath filled me [with] wormwood.**

16 他又用沙石礮斷我的牙、用灰塵將我蒙蔽。

**He has also broken my teeth with gravel stones; he has covered me with ashes.**

**And He breaketh with gravel my teeth, He hath covered me with ashes.**

17 你使我遠離平安，我忘記好處。

**You have removed my soul far off from peace; I forgot prosperity.**

**And Thou castest off from peace my soul, I have forgotten prosperity.**

18 我就說、我的力量衰敗、我在耶和華那裡、毫無指望。

**I said, My strength is perished, and my expectation from Yahweh.**

**And I say, Perished hath my strength and my hope from Jehovah.**

19 耶和華阿、求你記念我如茵蔯和苦膽的困苦窘迫。

**Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.**

**Remember my affliction and my mourning, Wormwood and gall!**

20 我心想念這些、就在裡面憂悶。

**My soul still remembers them, and is bowed down within me.**

**Remember well, and bow down doth my soul in me.**

21 我想起這事、心裡就有指望。

**This I recall to my mind; therefore have I hope.**

**This I turn to my heart -- therefore I hope.**

22 我們不至消滅、是出於耶和華諸般的慈愛、是因他的憐憫、不至斷絕

**[It is of] Yahweh`'s lovingkindnesses that we are not consumed, because his compassion doesn`'t fail.**

**The kindnesses of Jehovah! For we have not been consumed, For not ended have His mercies.**

23 每早晨這都是新的。你的誠實、極其廣大。

**They are new every morning; great is your faithfulness.**

**New every morning, abundant [is] thy faithfulness.**

24 我心裡說、耶和華是我的分。因此、我要仰望他。

**Yahweh is my portion, says my soul; therefore will I hope in him.**

**My portion [is] Jehovah, hath my soul said, Therefore I hope for Him.**

25 凡等候耶和華、心裡尋求他的、耶和華必施恩給他。

**Yahweh is good to those who wait for him, to the soul that seeks him.**

**Good [is] Jehovah to those waiting for Him, To the soul [that] seeketh Him.**

26 人仰望耶和華、靜默等候他的救恩、這原是好的。

**It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Yahweh.**

**Good! when one doth stay and stand still For the salvation of Jehovah.**

27 人在幼年負軛、這原是好的。

**It is good for a man that he bear the yoke in his youth.**

**Good for a man that he beareth a yoke in his youth.**

28 他當獨坐無言、因為這是耶和華加在他身上的。

**Let him sit alone and keep silence, because he has laid it on him.**

**He sitteth alone, and is silent, For He hath laid [it] upon him.**

29 他當口貼塵埃、或者有指望。

**Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.**

**He putteth in the dust his mouth, if so be there is hope.**

30 他當由人打他的腮頰。要滿受凌辱。

**Let him give his cheek to him who strikes him; let him be filled full with reproach.**

**He giveth to his smiter the cheek, He is filled with reproach.**

31 因為主必不永遠丟棄人。

**For the Lord will not cast off forever.**

**For the Lord doth not cast off to the age.**

32 主雖使人憂愁、還要照他諸般的慈愛發憐憫。

**For though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his lovingkindnesses.**

**For though He afflicted, yet He hath pitied, According to the abundance of His kindness.**

33 因他並不甘心使人受苦、使人憂愁。

**For he does not afflict willingly, nor grieve the children of men.**

**For He hath not afflicted with His heart, Nor doth He grieve the sons of men.**

- 34 人將世上被囚的、踹〔原文作壓〕在腳下、  
**To crush under foot all the prisoners of the earth,**  
**To bruise under one`s feet any bound ones of earth,**
- 35 或在至高者面前屈枉人、  
**To turn aside the right of a man before the face of the Most High,**  
**To turn aside the judgment of a man, Over-against the face of the Most High,**
- 36 或在人的訟事上、顛倒是非。這都是主看不上的。  
**To subvert a man in his cause, the Lord doesn`t approve.**  
**To subvert a man in his cause, the Lord hath not approved.**
- 37 除非主命定、誰能說成就成呢。  
**Who is he who says, and it comes to pass, when the Lord doesn`t command it?**  
**Who [is] this -- he hath said, and it is, [And] the Lord hath not commanded [it]?**
- 38 禍福不都出於至高者的口麼。  
**Doesn`t evil and good come out of the mouth of the Most High?**  
**From the mouth of the Most High Go not forth the evils and the good.**
- 39 活人因自己的罪受罰、為何發怨言呢。  
**Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?**  
**What -- sigh habitually doth a living man, A man for his sin?**

40 我們當深深考察自己的行為、再歸向耶和華。

**Let us search and try our ways, and turn again to Yahweh.**

**We search our ways, and investigate, And turn back unto Jehovah.**

41 我們當誠心向天上的神舉手禱告。

**Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.**

**We lift up our heart on the hands unto God in the heavens.**

42 我們犯罪背逆、你並不赦免。

**We have transgressed and have rebelled; you have not pardoned.**

**We -- we have transgressed and rebelled, Thou -- Thou hast not forgiven.**

43 你自被怒氣遮蔽、追趕我們。你施行殺戮、並不顧惜。

**You have covered with anger and pursued us; you have killed, you have not pitied.**

**Thou hast covered Thyself with anger, And dost pursue us; Thou hast slain -- Thou hast not pitied.**

44 你以黑雲遮蔽自己、以至禱告不得透入。

**You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.**

**Thou hast covered Thyself with a cloud, So that prayer doth not pass through.**

45 你使我們在萬民中成為污穢和渣滓。

**You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.**

**Offscouring and refuse Thou dost make us In the midst of the peoples.**

46 我們的仇敵、都向我們大大張口。

**All our enemies have opened their mouth wide against us.**

**Opened against us their mouth have all our enemies.**

47 恐懼和陷坑、殘害和毀滅、都臨近我們。

**Fear and the pit are come on us, devastation and destruction.**

**Fear and a snare hath been for us, Desolation and destruction.**

48 因我眾民遭的毀滅、我就眼淚下流如河。

**My eye runs down with streams of water, for the destruction of      the daughter of  
my people.**

**Rivulets of water go down my eye, For the destruction of the daughter of my  
people.**

49 我的眼多多流淚、總不止息、

**My eye pours down, and doesn't cease, without any intermission,**

**Mine eye is poured out, And doth not cease without intermission,**

50 直等耶和華垂顧、從天觀看。

**Until Yahweh look down, and see from heaven.**

**Till Jehovah looketh and seeth from the heavens,**

51 因我本城的眾民、我的眼、使我的心傷痛。

**My eye affects my soul, because of all the daughters of my city.**

**My eye affecteth my soul, Because of all the daughters of my city.**



52 無故與我為仇的追逼我、像追雀鳥一樣。

**They have chased me sore like a bird, those who are my enemies without cause.**

**Hunted me sore as a bird have my enemies without cause.**

53 他們使我的命在牢獄中斷絕、並將一塊石頭拋在我身上。

**They have cut off my life in the dungeon, and have cast a stone on me.**

**They have cut off in a pit my life, And they cast a stone against me.**

54 眾水流過我頭、我說、我命斷絕了。

**Waters flowed over my head; I said, I am cut off.**

**Flowed have waters over my head, I have said, I have been cut off.**

55 耶和華阿、我從深牢中求告你的名。

**I called on your name, Yahweh, out of the lowest dungeon.**

**I called Thy name, O Jehovah, from the lower pit.**

56 你會聽見我的聲音、我求你解救、你不要掩耳不聽。

**You heard my voice; don't hide your ear at my breathing, at my cry.**

**My voice Thou hast heard, Hide not Thine ear at my breathing -- at my cry.**

57 我求告你的日子、你臨近我、說、不要懼怕。

**You drew near in the day that I called on you; you said, Don't be afraid.**

**Thou hast drawn near in the day I call Thee, Thou hast said, Fear not.**

58 主阿、你伸明了我的冤。你救贖了我的命。

**Lord, you have pleaded the causes of my soul; you have redeemed my life.**

**Thou hast pleaded, O Lord, the pleadings of my soul, Thou hast redeemed my life.**

59 耶和華阿、你見了我受的委屈。求你為我伸冤。

**Yahweh, you have seen my wrong; judge you my cause.**

**Thou hast seen, O Jehovah, my overthrow, Judge Thou my cause.**

60 他們仇恨我、謀害我、你都看見了。

**You have seen all their vengeance and all their devices against me.**

**Thou hast seen all their vengeance, All their thoughts of me.**

61 耶和華阿、你聽見他們辱罵我的話、知道他們向我所設的計、

**You have heard their reproach, Yahweh, and all their devices against me,**

**Thou hast heard their reproach, O Jehovah, All their thoughts against me,**

62 並那些起來攻擊我的人、口中所說的話、以及終日向我所設的計謀。

**The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.**

**The lips of my withstanders, Even their meditation against me all the day.**

63 求你觀看、他們坐下起來、都以我為歌曲。

**See you their sitting down, and their rising up; I am their song.**

**Their sitting down, and their rising up, Behold attentively, I [am] their song.**

64 耶和華阿、你要按著他們手所作的、向他們施行報應。

**You will render to them a recompense, Yahweh, according to the work of their hands.**

**Thou returnest to them the deed, O Jehovah, According to the work of their hands.**

65 你要使他們心裡剛硬、使你的咒詛臨到他們。

**You will give them hardness of heart, your curse to them.**

**Thou givest to them a covered heart, Thy curse to them.**

66 你要發怒追趕他們、從耶和華的天下除滅他們。

**You will pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of Yahweh.**

**Thou pursuest in anger, and destroyest them, From under the heavens of Jehovah!**

1 黃金何其失光、純金何其變色、聖所的石頭倒在各市口上。

**How is the gold become dim! [how] is the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street.**

**How is the gold become dim, Changed the best -- the pure gold? Poured out are stones of the sanctuary At the head of all out-places.**

2 錫安寶貴的眾子、好比精金、現在何竟算為狴匠手所作的瓦餅。

**The precious sons of Zion, comparable to fine gold, How are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!**

**The precious sons of Zion, Who are comparable with fine gold, How have they been reckoned earthen bottles, Work of the hands of a potter.**

- 3 野狗尚且把奶乳哺其子、我民的婦人倒成為殘忍、好像曠野的鴕鳥一

**Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones: The daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.**

**Even dragons have drawn out the breast, They have suckled their young ones, The daughter of my people is become cruel, Like the ostriches in a wilderness.**

- 4 喫奶孩子的舌頭、因乾渴貼住上膛。孩童求餅、無人擘給他們。

**The tongue of the sucking child cleaves to the roof of his mouth for thirst: The young children ask bread, and no man breaks it to them.**

**Cleaved hath the tongue of a suckling unto his palate with thirst, Infants asked bread, a dealer out they have none.**

- 5 素來喫美好食物的、現今在街上變為孤寒。素來臥朱紅褥子的、現今躺臥糞堆。

**Those who did feed delicately are desolate in the streets: Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.**

**Those eating of dainties have been desolate in out-places, Those supported on scarlet have embraced dunghills.**

- 6 都因我眾民的罪孽、比所多瑪的罪還大。所多瑪雖然無人加手於他、還是轉眼之間被傾覆。

**For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, That was overthrown as in a moment, and no hands were laid on her.**

**And greater is the iniquity of the daughter of my people, Than the sin of Sodom, That was overturned as [in] a moment, And no hands were stayed on her.**

- 7 錫安的貴胄、素來比雪純淨、比奶更白。他們的身體、比紅寶玉〔或作珊瑚〕更紅、像光潤的藍寶石一樣。

**Her nobles were purer than snow, they were whiter than milk; They were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire.**

**Purer were her Nazarites than snow, Whiter than milk, ruddier of body than rubies, Of sapphire their form.**

- 8 現在他們的面貌比煤炭更黑、以致在街上無人認識。他們的皮膚、緊貼骨頭、枯乾如同槁木。

**Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: Their skin cleaves to their bones; it is withered, it is become like a stick.**

**Darker than blackness hath been their visage, They have not been known in out-places, Cleaved hath their skin unto their bone, It hath withered -- it hath been as wood.**

- 9 餓死的、不如被刀殺的、因為這是缺了田間的土產、就身體衰弱、漸

**Those who are killed with the sword are better than those who are killed with hunger; For these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field.**

**Better have been the pierced of a sword Than the pierced of famine, For these flow away, pierced through, Without the increase of the field.**

- 10 慈悲的婦人、當我眾民被毀滅的時候、親手煮自己的兒女作為食物。

**The hands of the pitiful women have boiled their own children; They were their food in the destruction of the daughter of my people.**

**The hands of merciful women have boiled their own children, They have been for food to them, In the destruction of the daughter of my people.**

- 11 耶和華發怒成就他所定的、倒出他的烈怒。在錫安使火蔓延、燒燬錫安的根基。

**Yahweh has accomplished his wrath, he has poured out his fierce anger; He has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.**

**Completed hath Jehovah His fury, He hath poured out the fierceness of His anger, And he kindleth a fire in Zion, And it devoureth her foundations.**

- 12 地上的君王、和世上的居民、都不信敵人和仇敵能進耶路撒冷的城門。

**The kings of the earth didn't believe, neither all the inhabitants of the world, That the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.**

**Believe not did the kings of earth, And any of the inhabitants of the world, That come would an adversary and enemy Into the gates of Jerusalem.**

- 13 這都因他先知的罪惡、和祭司的罪孽。他們在城中流了義人的血。

**[It is] because of the sins of her prophets, [and] the iniquities of her priests, That have shed the blood of the just in the midst of her.**

**Because of the sins of her prophets, The iniquities of her priests, Who are shedding in her midst the blood of the righteous,**

- 14 他們在街上如瞎子亂走、又被血玷污、以致人不能摸他們的衣服。

**They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, So that men can't touch their garments.**

**They have wandered naked in out-places, They have been polluted with blood, Without [any] being able to touch their clothing,**

- 15 人向他們喊著說、不潔淨的。躲開、躲開、不要挨近我。他們逃走飄流的時候、列國中有人說、他們不可仍在這裡寄居。

**Depart you, they cried to them, Unclean! depart, depart, don't touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They shall no more sojourn [here].**

**`Turn aside -- unclean,' they called to them, `Turn aside, turn aside, touch not,' For they fled -- yea, they have wandered, They have said among nations: `They do not add to sojourn.'**

- 16 耶和華發怒、將他們分散、不再眷顧他們。人不重看祭司、也不厚待

**The anger of Yahweh has scattered them; he will no more regard them: They didn't respect the persons of the priests, they didn't favor the elders.**

**The face of Jehovah hath divided them, He doth not add to behold them, The face of priests they have not lifted up, Elders they have not favoured.**

- 17 我們仰望人來幫助、以致眼目失明、還是枉然。我們所盼望的、竟盼望一個不能救人的國。

**Our eyes do yet fail [in looking] for our vain help: In our watching we have watched for a nation that could not save.**

**While we exist -- consumed are our eyes for our vain help, In our watch-tower we have watched for a nation [that] saveth not.**

- 18 仇敵追趕我們的腳步像打獵的、以致我們不敢在自己的街上行走。我們的結局臨近、我們的日子滿足、我們的結局來到了。

**They hunt our steps, so that we can't go in our streets: Our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.**

**They have hunted our steps from going in our broad-places, Near hath been our end, fulfilled our days, For come hath our end.**

- 19 追趕我們的、比空中的鷹更快。他們在山上追逼我們、在曠野埋伏、等候我們。

**Our pursuers were swifter than the eagles of the sky: They chased us on the mountains, they laid wait for us in the wilderness.**

**Swifter have been our pursuers, Than the eagles of the heavens, On the mountains they have burned [after] us, In the wilderness they have laid wait for us.**

- 20 耶和華的受膏者、好比我們鼻中的氣、在他們的坑中被捉住。我們曾論到他說、我們必在他蔭下、在列國中存活。

**The breath of our nostrils, the anointed of Yahweh, was taken in their pits; Of whom we said, Under his shadow we shall live among the nations.**

**The breath of our nostrils -- the anointed of Jehovah, Hath been captured in their pits, of whom we said: `In his shadow we do live among nations.`**

- 21 在烏斯地的以東民哪、只管歡喜快樂。苦杯也必傳到你那裡。你必喝醉、以致露體。

**Rejoice and be glad, daughter of Edom, that dwell in the land of Uz: The cup shall pass through to you also; you shall be drunken, and shall make yourself naked.**

**Joy and rejoice, O daughter of Edom, Dwelling in the land of Uz, Even unto thee pass over doth a cup, Thou art drunk, and makest thyself naked.**



- 22 錫安的民哪、你罪孽的刑罰受足了。耶和華必不使你再被擄去。以東的民哪、他必追討你的罪孽、顯露你的罪惡。

**The punishment of your iniquity is accomplished, daughter of Zion; he will no more carry you away into captivity: He will visit your iniquity, daughter of Edom; he will uncover your sins.**

**Completed [is] thy iniquity, daughter of Zion, He doth not add to remove thee, He hath inspected thy iniquity, O daughter of Edom, He hath removed [thee] because of thy sins!**

- 1 耶和華阿、求你記念我們所遭遇的事。觀看我們所受的凌辱。

**Remember, Yahweh, what has come on us: Look, and see our reproach.**

**Remember, O Jehovah, what hath befallen us, Look attentively, and see our reproach.**

- 2 我們的產業、歸與外邦人。我們的房屋、歸與外路人。

**Our inheritance is turned to strangers, Our houses to aliens.**

**Our inheritance hath been turned to strangers, Our houses to foreigners.**

- 3 我們是無父的孤兒。我們的母親、好像寡婦。

**We are orphans and fatherless; Our mothers are as widows.**

**Orphans we have been -- without a father, our mothers [are] as widows.**

- 4 我們出錢纔得水喝。我們的柴是人賣給我們的。

**We have drunken our water for money; Our wood is sold to us.**

**Our water for money we have drunk, Our wood for a price doth come.**

- 5 追趕我們的、到了我們的頸項上。我們疲乏不得歇息。  
**Our pursuers are on our necks: We are weary, and have no rest.**  
**For our neck we have been pursued, We have laboured -- there hath been no rest for us.**
- 6 我們投降埃及人、和亞述人、為要得糧喫飽。  
**We have given the hand to the Egyptians, To the Assyrians, to be satisfied with bread.**  
**[To] Egypt we have given a hand, [To] Asshur, to be satisfied with bread.**
- 7 我們列祖犯罪、而今不在了。我們擔當他們的罪孽。  
**Our fathers sinned, and are no more; We have borne their iniquities.**  
**Our fathers have sinned -- they are not, We their iniquities have borne.**
- 8 奴僕轄制我們。無人救我們脫離他們的手。  
**Servants rule over us: There is none to deliver us out of their hand.**  
**Servants have ruled over us, A deliverer there is none from their hand.**
- 9 因為曠野的刀劍、我們冒著險、纔得糧食。  
**We get our bread at the peril of our lives, Because of the sword of the wilderness.**  
**With our lives we bring in our bread, Because of the sword of the wilderness.**
- 10 因飢餓燥熱、我們的皮膚就黑如爐。  
**Our skin is black like an oven, Because of the burning heat of famine.**  
**Our skin as an oven hath been burning, Because of the raging of the famine.**

- 11 敵人在錫安玷污婦人、在猶大的城邑玷污處女。  
**They ravished the women in Zion, The virgins in the cities of Judah.**  
**Wives in Zion they have humbled, Virgins -- in cities of Judah.**
- 12 他們吊起首領的手、也不尊敬老人的面。  
**Princes were hanged up by their hand: The faces of elders were not honored.**  
**Princes by their hand have been hanged, The faces of elders have not been honoured.**
- 13 少年人扛磨石、孩童背木柴、都絆跌了。  
**The young men bare the mill; The children stumbled under the wood.**  
**Young men to grind they have taken, And youths with wood have stumbled.**
- 14 少年人在城門口斷絕、少年人不再作樂。  
**The elders have ceased from the gate, The young men from their music.**  
**The aged from the gate have ceased, Young men from their song.**
- 15 我們心中的快樂止息、跳舞變為悲哀。  
**The joy of our heart is ceased; Our dance is turned into mourning.**  
**Ceased hath the joy of our heart, Turned to mourning hath been our dancing.**
- 16 冠冕從我們的頭上落下、我們犯罪了、我們有禍了。  
**The crown is fallen from our head: Woe to us! for we have sinned.**  
**Fallen hath the crown [from] our head, Wo [is] now to us, for we have sinned.**

17 這些事我們心裡發昏，我們的眼睛昏花。

**For this our heart is faint; For these things our eyes are dim;  
For this hath our heart been sick, For these have our eyes been dim.**

18 錫安山荒涼、野狗〔或作狐狸〕行在其上。

**For the mountain of Zion, which is desolate: The foxes walk on it.  
For the mount of Zion -- that is desolate, Foxes have gone up on it.**

19 耶和華阿、你存到永遠、你的寶座、存到萬代。

**You, Yahweh, abide forever; Your throne is from generation to generation.  
Thou, O Jehovah, to the age remainest, Thy throne to generation and generation.**

20 你為何永遠忘記我們、為何許久離棄我們。

**Why do you forget us forever, [And] forsake us so long time?  
Why for ever dost Thou forget us? Thou forsakest us for length of days!**

21 耶和華阿、求你使我們向你回轉、我們便得回轉，求你復新我們的日子、像古時一樣。

**Turn you us to you, Yahweh, and we shall be turned; Renew our days as of old.  
Turn us back, O Jehovah, unto Thee, And we turn back, renew our days as of old.**

22 你竟全然棄絕我們、向我們大發烈怒。

**But you have utterly rejected us; You are very angry against us.  
For hast Thou utterly rejected us? Thou hast been wroth against us -- exceedingly?**